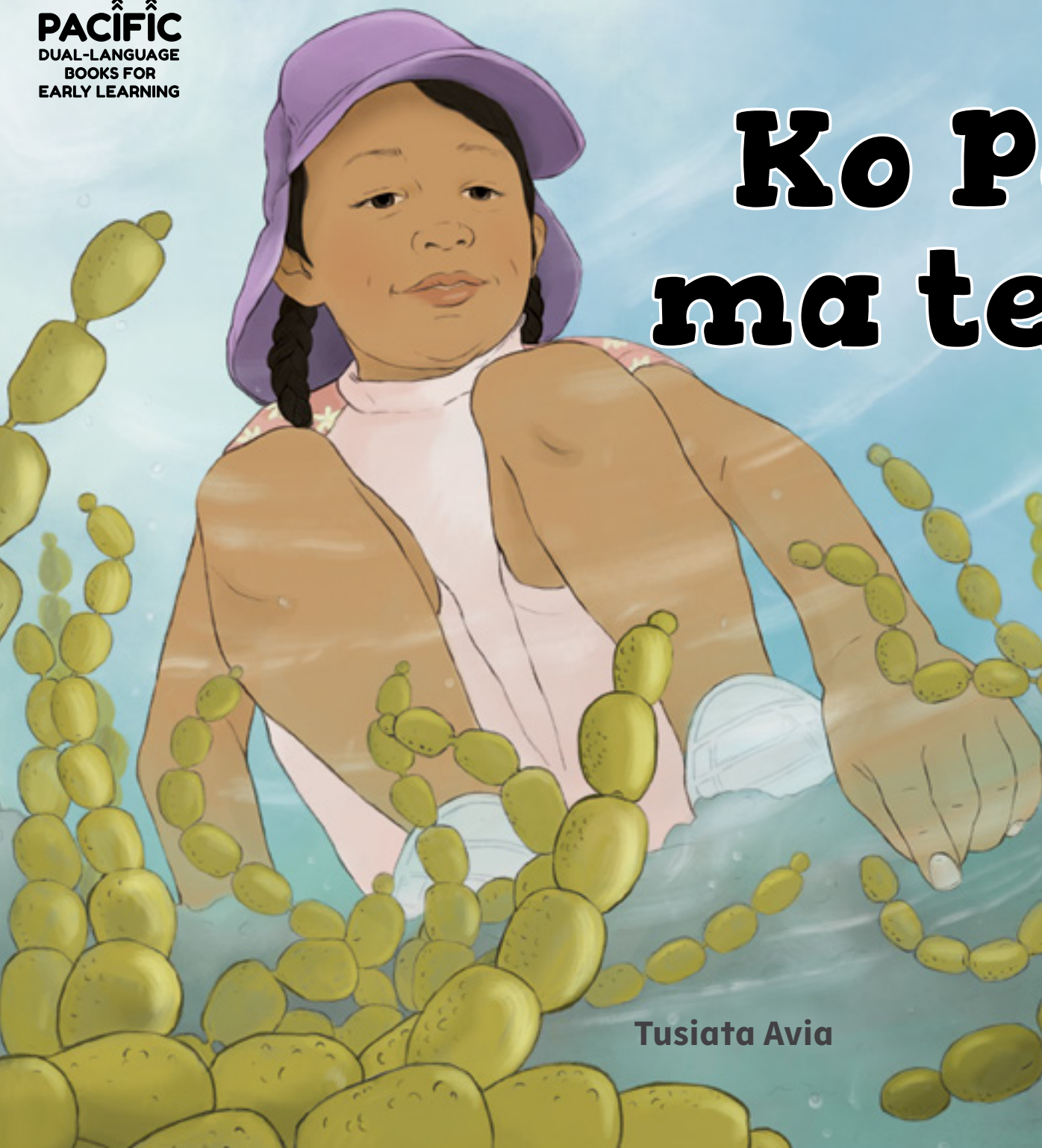


Ko Pela ma te Ika



Tusiata Avia

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga kāmata.

E iei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo i te tuhi tēnei
i te tuātuhi initaneti ko te www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Na lolomi i te 2022 e te Matāgāluega o Akoakoga,
Puha Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Hila.
www.education.govt.nz

Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau ma te gagana Igilihi e ō © Mālō 2022
Ko nā aiā ki nā ata e ō te © Mālō 2022

Ko nā aiā uma e puipuia.
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mō nā gāluega fakahalalau e maua mai i te: Lift Education E Tū
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Les Tenise Atoni, Hatesa Kirifi, ma Don Long
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 347 4 (lolomi)
ISBN 978 1 77690 348 1 (initaneti)

E mafai ke ota ni iētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,
i te tuātuhi initaneti ko te: www.thechair.co.nz
pē ko te imeli: orders@thechair.minedu.govt.nz
pē ko te telefoni e hē totogia ko te 0800 660 662.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 90347.

Ko Pela ma te Ika



na tūhia e Tusiata Avia

na tūhia nā ata e Leilani Isara

na fakaliliu e Hatesa Kirifi

Matāgāluega o Akoakoga

Ko Mami ma toku faimātua
e popoto oi hīhī.

E tutū i te matāfaga ma o lā hikaki,
ma fakatalitali ke lagona he ika.

Ko toku faitamana ma tamaiti uma lele
nae tāpenapena i te faiga o te meakai.





Ko tagata uma kua pihi.
Ko Mami nae hīhī.
Ko toku faimātua nae hīhī.
Ko toku faitamana nae hāuni te afi.
Ko Mele nae fakapata ē ia nā falaoa.
Ko Nuku nae kikila ē ia te pepe.
Ko te maile nae pihi,
i te tāvilivili holo ma fakatakamilo!

“Ko ai he tino e fia fano oi hāvalivali?”
na fehili ia Pa.

“Ko au!” kua lea ia Pela.

Na tū ia Pa ki luga
ma tago ia Pela oi foki
ki ei tona tokotoko.

Ko te taimi na hāvalivali fakatahi ai i te matāfaga,
na kāmata uhu ai te pehe ā Pa,
“Sāvalivali means go for a walk ...”

“E kō iloa te pehe tēnā,”
kua lea ia Pela.

“E uhu e ki mātou
i te vahega pepe!”



Na pā atu lava ki nā papa,
oi kāmata loa taukikila peiei ni maho.
Kae teki lava, tapihi lahi te vai
i te vaivai i luga o te papa.

“Oka la!” kua lea ia Pa.

“He ā kō?” na fehili ia Pela.

Olo ai oi kikila pe he ā.



E ō atu e iei te mātuā ika
i te vaivai i te papa.

“Kua mahaia,” kua lea ia Pa.

“He ā te kā fai ki te ika?”
na fehili ia Pela.

“Kā iloa mai nei e to tātou kāiga
e iei te mātuā ika i kinei,
e ōmamai oi popoki kē kai,”
kua lea ia Pa.

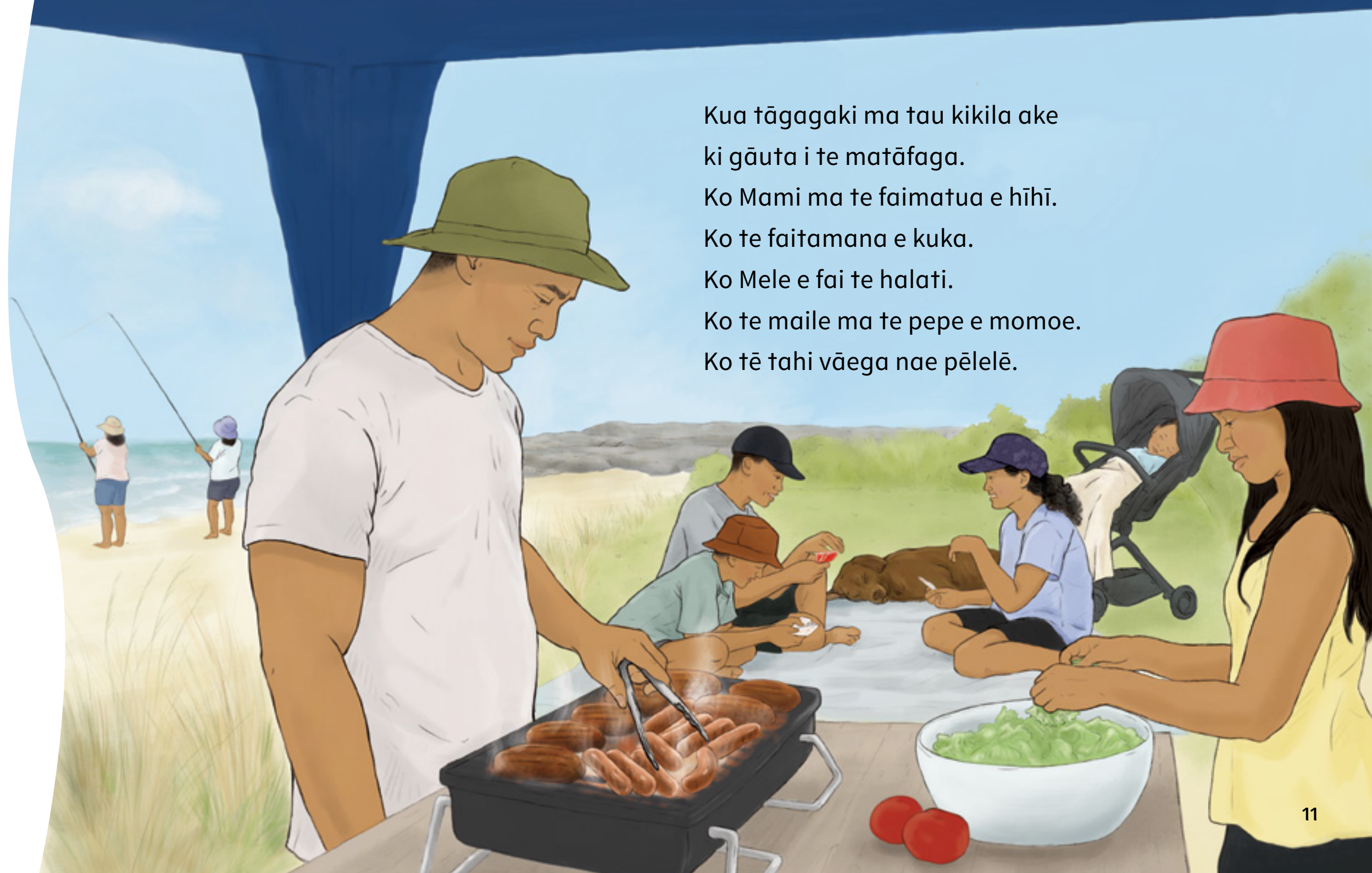
Ka kua kāmata māligiligi
nā loimata ō Pela.

“He ā te tagi ai koe?”
na fehili ia Pela.

“Ko au e hē fofou kē kai e ki tātou.
Ko au e fofou ke toe tuku kē fano!”



Na tūtū ia Pela ma Pa
i te tafā vaivai i te papa,
kae kikila ki te ika kua mahaia.
Ko te ika foki kua kikila ki ei.



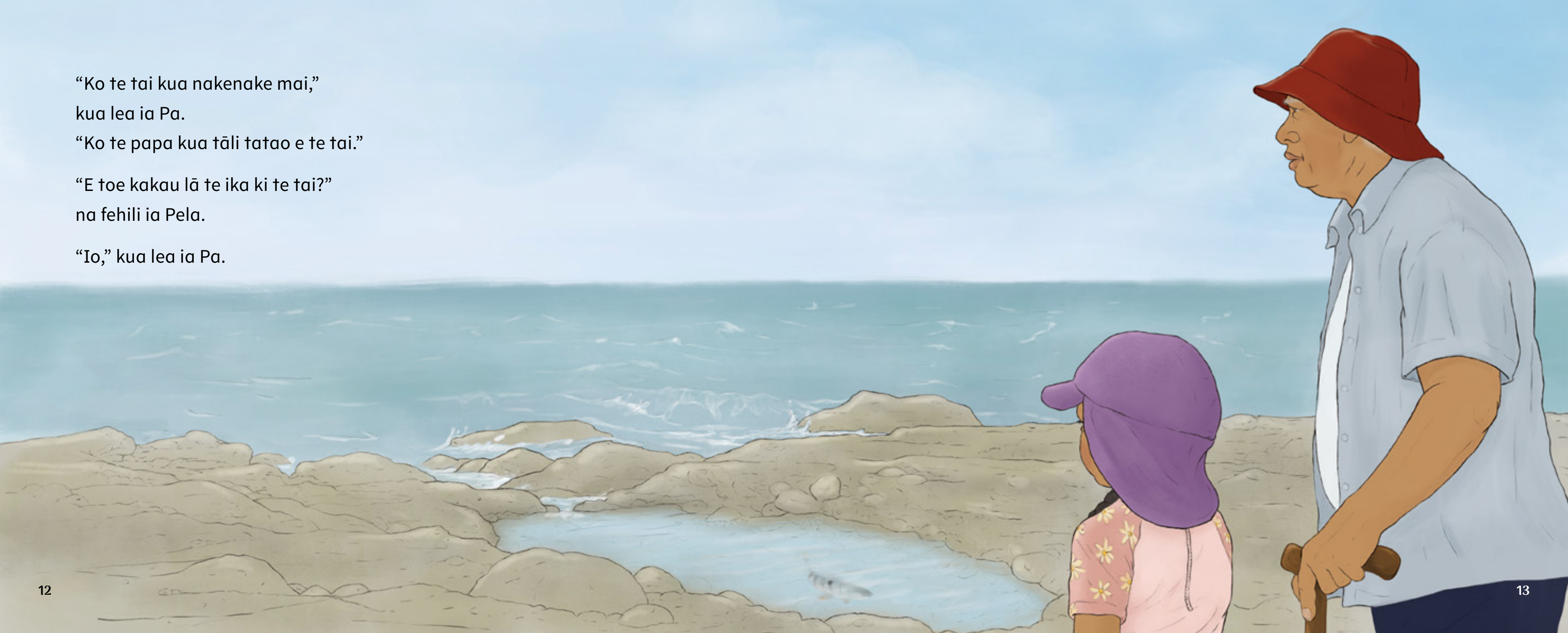
Kua tāgagaki ma tau kikila ake
ki gāuta i te matāfaga.
Ko Mami ma te faimatua e hīhī.
Ko te faitamana e kuka.
Ko Mele e fai te halati.
Ko te maile ma te pepe e momoe.
Ko tē tahi vāega nae pēlelē.

“Ko te tai kua nakenake mai,”
kua lea ia Pa.

“Ko te papa kua tāli tatao e te tai.”

“E toe kakau lā te ika ki te tai?”
na fehili ia Pela.

“Io,” kua lea ia Pa.





Ko Pela ma Pa kua fakatali ma fakatali.

“Ko āfea te huhua ai te tai, Pa?”
na fehili ia Pela.

“Toe titi,” kua lea ia Pa.

E hēki leva, kae pihi ma te galu
ki loto o te vaivai i te papa.

“Kua kē kitea lā?”
kua lea ia Pa.

Ko Pela kua tago kukuma
te lima ō Pa.



“Na maua ni aulua maho?”
na fehili ia Mami,
i te taimi na pāhi ake ai te tokalua.

“E hēai,” kua lea ia Pa.
“Ko ki māua nae pihi.”

“E hēki iei foki he mā ika,”
kua lea toku faimātua.

“E he āfāina,” kua lea ia Pa.

Fehili ai te faitamana,
“He ā te na koulua kitea
i te vaivai i te papa?”

“Te manaia o te mea na kimā kitea!”
kua lea ia Pela.

“Ko he ā?” na fehili ia Nuku.

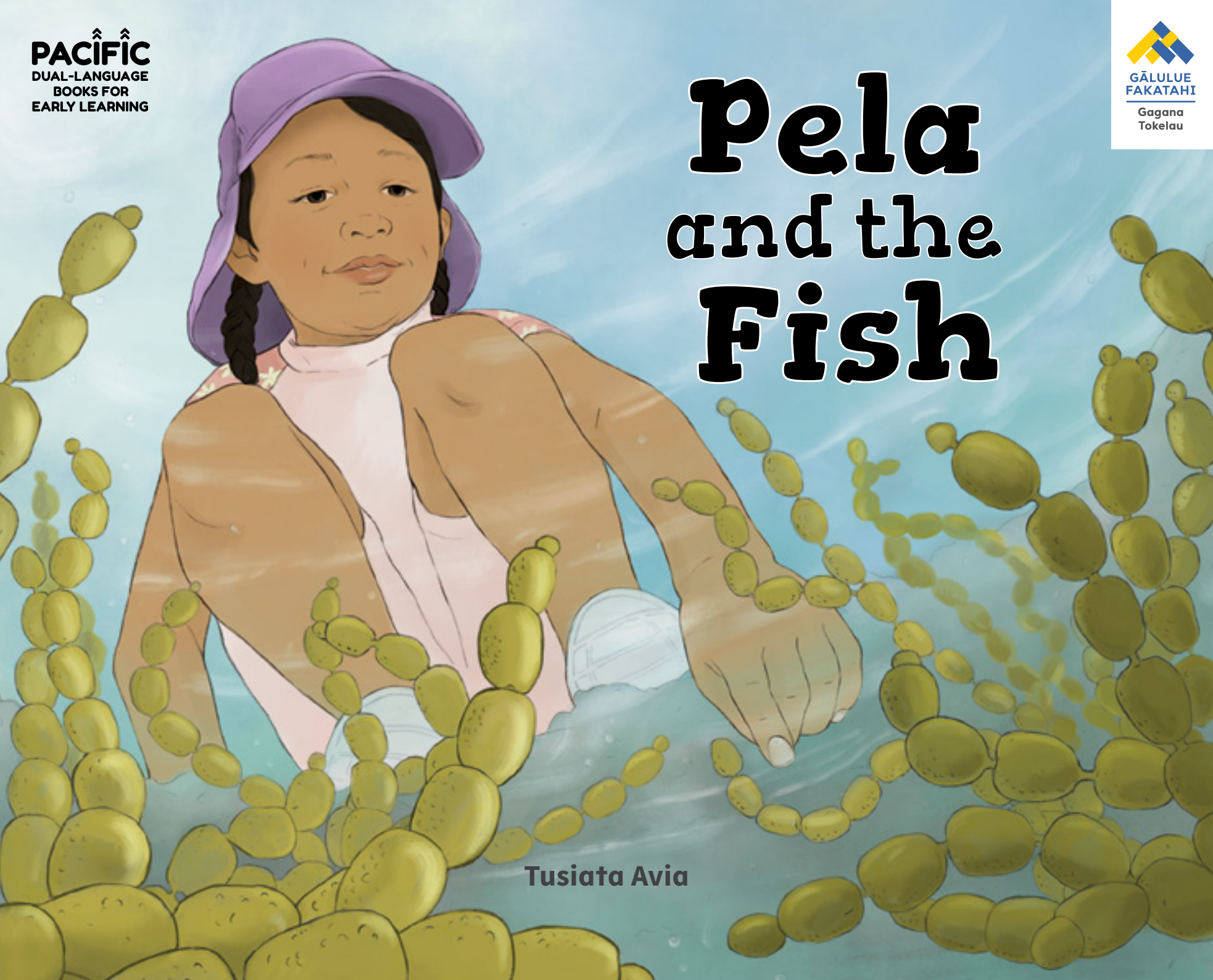
Kāmata loa fai te tala e Pela.

“Ko ki māua nae hakili maho,
kae teki lava, pākē mai te mātuā TAPIHI ...”



Pela and the Fish

Tusiata Avia



This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at
www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2022 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Gagana Tokelau and English text copyright © Crown 2022
Illustrations copyright © Crown 2022

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Les Tenesi Atoni, Hatesa Kirifi, and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 347 4 (print)
ISBN 978 1 77690 348 1 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 90347.

Pela and the Fish



by Tusiata Avia

illustrations by Leilani Isara

Ministry of Education

Mum and Aunty were good at fishing.
They stood on the beach
beside their fishing rods,
waiting for bites.

Uncle and all the kids
were getting the food ready.





Everyone was busy.
Mum was fishing.
Aunty was fishing.
Uncle was getting the barbeque ready.
Mele was buttering the bread.
Nuku was watching the baby.
The dog was busy running around in circles!

“Who wants to go for a walk?” asked Pa.

“I do!” said Pela.

Pa stood up
and Pela handed him
his walking stick.

As they walked along the beach together,
Pa started to sing,
“*Sāvalivali means go for a walk ...*”

“I know that song,” said Pela.
“We sing it at kindy!”



When they got to the rocks,
they began to look for mussels.
Suddenly, there was a big splash
in one of the rock pools.

“‘Oka!” said Pa.

“What’s that?” said Pela.

They went over to have a look.

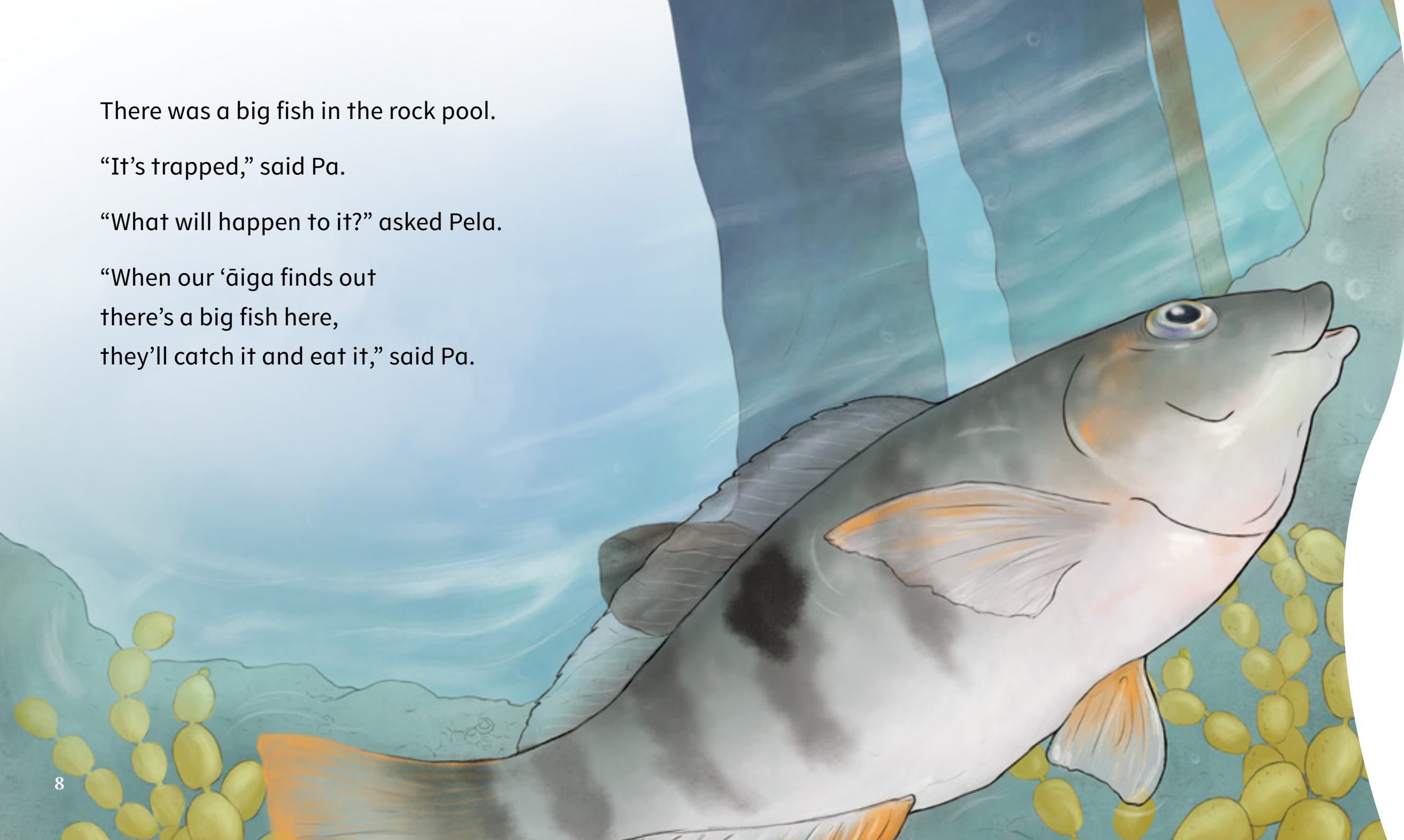


There was a big fish in the rock pool.

“It’s trapped,” said Pa.

“What will happen to it?” asked Pela.

“When our ‘āiga finds out
there’s a big fish here,
they’ll catch it and eat it,” said Pa.



Tears started to run down Pela’s face.

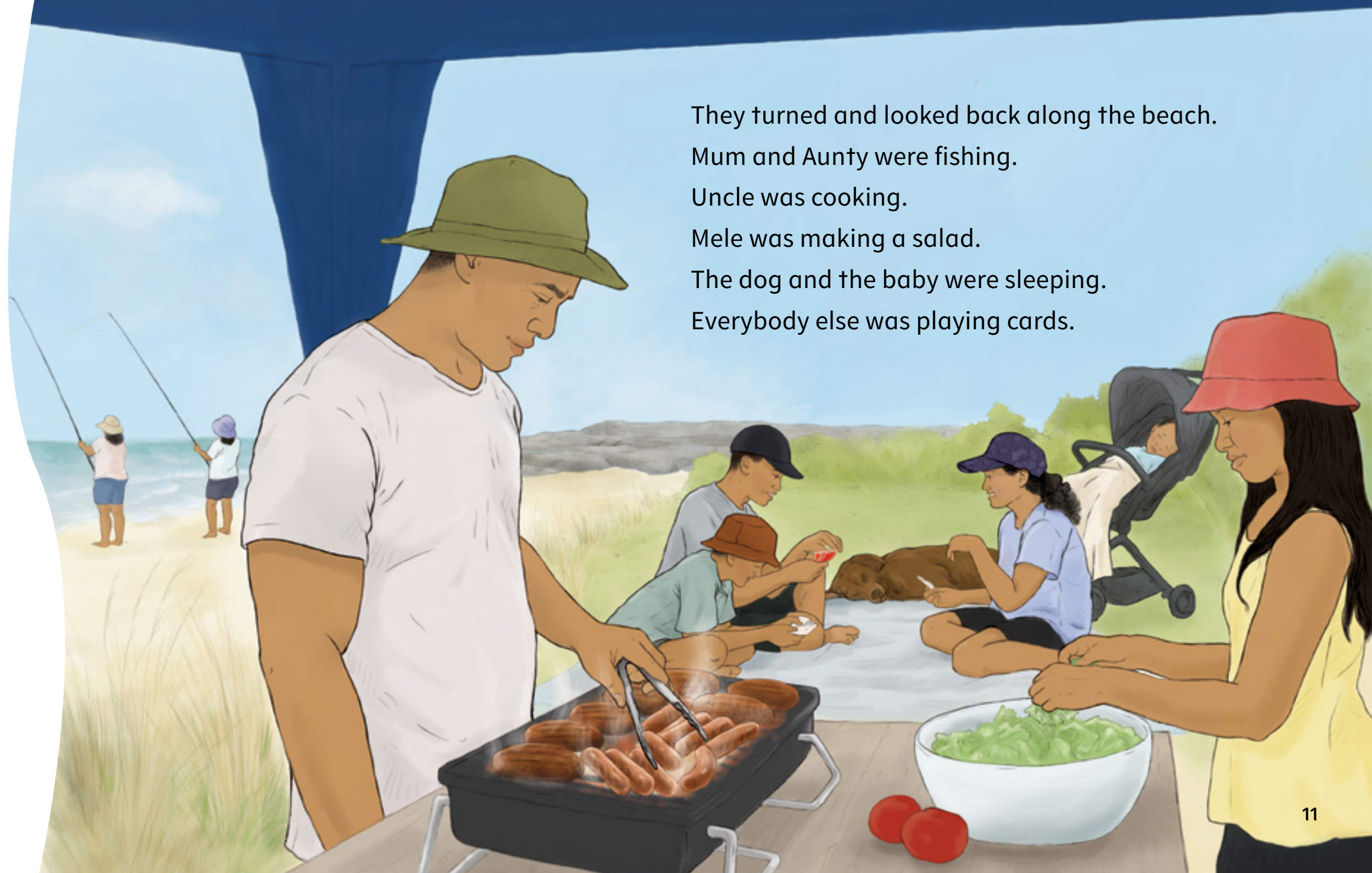
“Why are you crying?” asked Pa.

“I don’t want our ‘āiga to eat it.
I want it to go back to the sea!”





Pela and her grandpa
stood beside the rock pool,
looking at the trapped fish.
The fish looked at them.



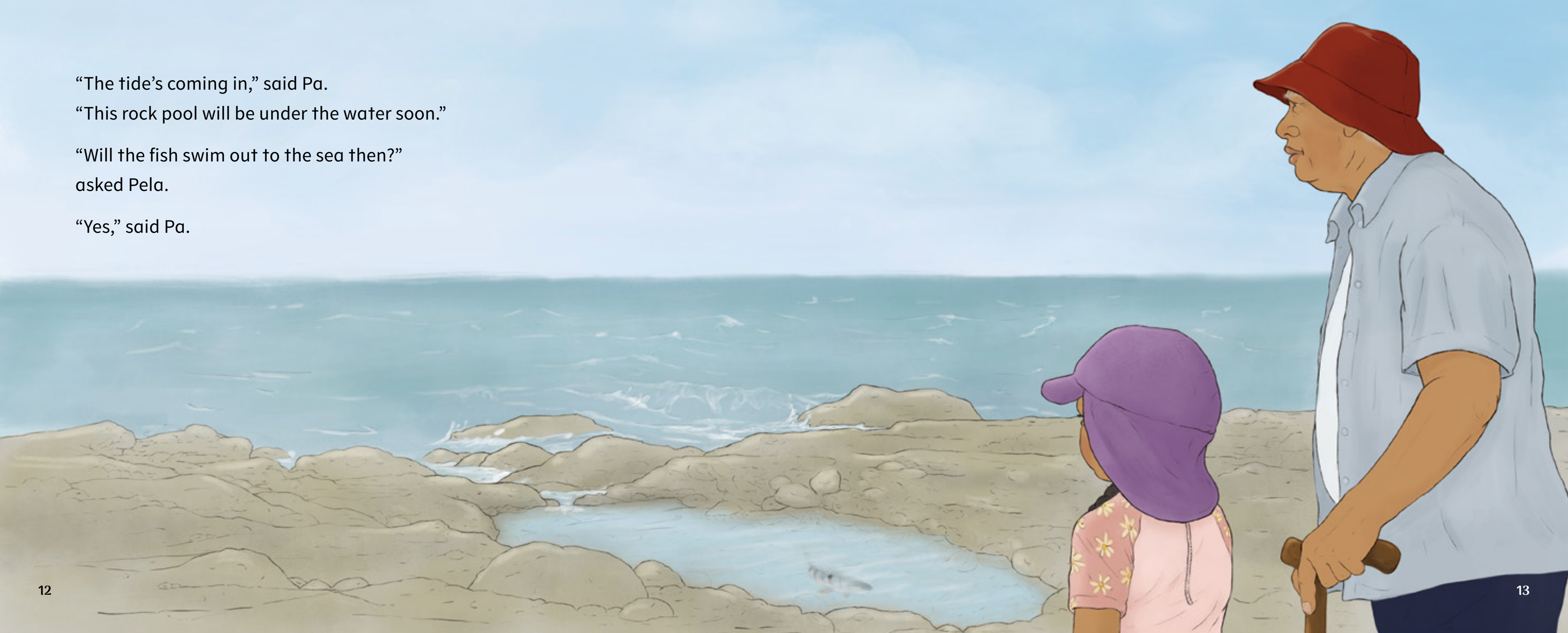
They turned and looked back along the beach.
Mum and Aunty were fishing.
Uncle was cooking.
Mele was making a salad.
The dog and the baby were sleeping.
Everybody else was playing cards.

“The tide’s coming in,” said Pa.

“This rock pool will be under the water soon.”

“Will the fish swim out to the sea then?”
asked Pela.

“Yes,” said Pa.





Pela and Pa waited and waited.

“When is the tide coming, Pa?”
Pela asked

“Soon,” said Pa.

And soon, a wave splashed
into the rock pool.

“See,” said Pa.

Pela squeezed Pa’s hand.

“Did you find any mussels?” Mum asked,
as they walked past.

“No,” said Pa.

“We were too busy.”

“We didn’t catch any fish either,” said Aunty.

“Kālofa e,” said Pa.



“We were looking for mussels,
and all of a sudden we heard a big SPLASH ...”

